

## Tradução certificada

«Certificada por um notário» significa que a tradução de um documento é reconhecida e tem valor jurídico. É por isso que o documento final tem de ser certificado oficialmente. Para tal, é importante que a tradução corresponda com precisão ao original.

As certidões certificadas por notário são requisitadas frequentemente. Elas são solicitadas quando é necessário apresentar documentos a tribunais, autoridades, repartições, universidades ou embaixadas. Por exemplo, um casamento com uma pessoa estrangeira, um contrato comercial com empresas multinacionais ou estudos no exterior exigem traduções certificadas.

### Traduções certificadas reconhecidas em 40 idiomas

- Alemão
- Francês
- Italiano
- Inglês
- Espanhol
- Português
- Russo
- Turco
- Albanês
- Chinês
- e muitos outros

### Documentos

- Certidões de nascimento
- Assentos de nascimento
- Registos de casamento
- Certidões de casamento
- Convenções de divórcio
- Acordos de divórcio
- Contratos de arrendamento
- Certificados
- Diplomas
- Atestados de residência
- Documentos para Imigração, Emigração, Naturalizações
- registos criminais
- identificação
- passaportes
- vistos

### Quem?

A sua tradução sempre será tratada por um de nossos tradutores especializados de língua materna. Desta forma, garantimos a qualificação dos nossos tradutores para satisfazer os requisitos do seu pedido da melhor forma possível.

### Prazo?

O prazo de tratamento da sua tradução certificada depende de inúmeros fatores. Em regra geral, um serviço comum, leva 6 a 10 dias úteis a partir da confirmação do pagamento até à entrega da sua tradução certificada. Nós enviaremos por correio uma versão impressa original.

### Preço?

O preço de uma tradução certificada depende do número de palavras nos documentos, bem como das combinações de idiomas desejadas. Por isso precisamos dos seus documentos para o cálculo correto do preço.

A tarifa mínima de uma tradução certificada é de CHF 230,00 (preço sem IVA)

O pagamento pode ser realizado convenientemente de forma eletrónica em débito direto com cartão de crédito, por Twint ou em dinheiro.

### Processo?

Envie o seu documento, sem qualquer compromisso, por e-mail, em PDF ou digitalizado, para [contact@semiotictransfer.ch](mailto:contact@semiotictransfer.ch).

Descreva a sua solicitação da maneira mais precisa possível. É imperativo especificar o idioma de destino e o país onde será utilizado o documento traduzido.

Só precisamos de uma versão digital do seu documento original em formato PDF ou digitalizado. Não precisamos do documento original.

Para uma tradução profissional, é necessário que os seus documentos digitais apresentem a melhor qualidade possível.

Ao digitalizar os seus documentos, certifique-se de que:

- o conteúdo esteja alinhado e integralmente visível
- não haja rasuras ou ondulações no documento a ser digitalizado
- nos sejam enviados no formato PDF ou Scan

Em seguida, enviamos-lhe um orçamento sem compromisso o mais breve possível. Todos os seus documentos são tratados com total discrição. Todos os dados dos clientes são tratados confidencialmente, de acordo com o estipulado na norma ISO 17100.

Solicitada a tradução, ao final receberá por correio uma versão impressa original, pois só o nosso original se reveste de valor jurídico. Normalmente, as cópias não são reconhecidas.

# Tradução certificada

## Mais perguntas?

Por que não posso traduzir meu documento eu mesmo e depois vocês o certificam?

A particularidade das traduções certificadas é que o tradutor, além do diploma de tradutor, tem conhecimento da linguagem jurídica. O que significa que está ao corrente de todas as instruções e normas relativas à forma, à formatação e às peculiaridades do seu documento. É por isso que a tradução do seu documento inclui sempre uma declaração comprovando tratar-se de uma tradução certificada e que corresponde integralmente ao original. Isto é necessário para a validade legal do documento.

A tradução certificada também é reconhecida no exterior?

Normalmente, as traduções certificadas realizadas na Suíça também são reconhecidas no exterior, se provistas de uma apostila ou de uma certificação de autenticidade. Nesse caso é essencial que o certificado também seja traduzido para o idioma do país onde a tradução será apresentada.

A minha tradução vai precisar de uma apostila?

Não é possível afirmar definitivamente, se o seu documento precisa ou não de uma apostila. Para ter certeza, é preciso se informar junto do destinatário dos documentos. No entanto, recomendamos que traduções para autoridades estrangeiras sejam sempre apostiladas.

Também certificam documentos originais com a apostila?

Não. Se precisar que seja aposta uma apostila no documento original, terá de se dirigir à chancelaria ou aos serviços de emissão de passaportes do cantão em que o documento foi emitido. Se, por exemplo, o documento tiver sido emitido no cantão de Zurique, terá de solicitar a apostila na chancelaria de Zurique.

No cantão de Argóvia, os documentos originais podem ser autenticados oficialmente ou apostilados para apresentação no exterior no serviço de emissão de passaportes da Argóvia. As apostilas só são válidas nos países signatários da Convenção de Haia de 5 de outubro de 1961.

Em todos os outros países, a certificação de autenticidade do serviço de emissão de passaportes da Argóvia tem de ser certificada pelo consulado ou pela embaixada correspondente.